

Umukhasi We Mu Kusaala

Author - Southern African Folktale

Translation - Cornelius Wekunya

Illustration - Jemma Kahn

Language - Lumasaaba

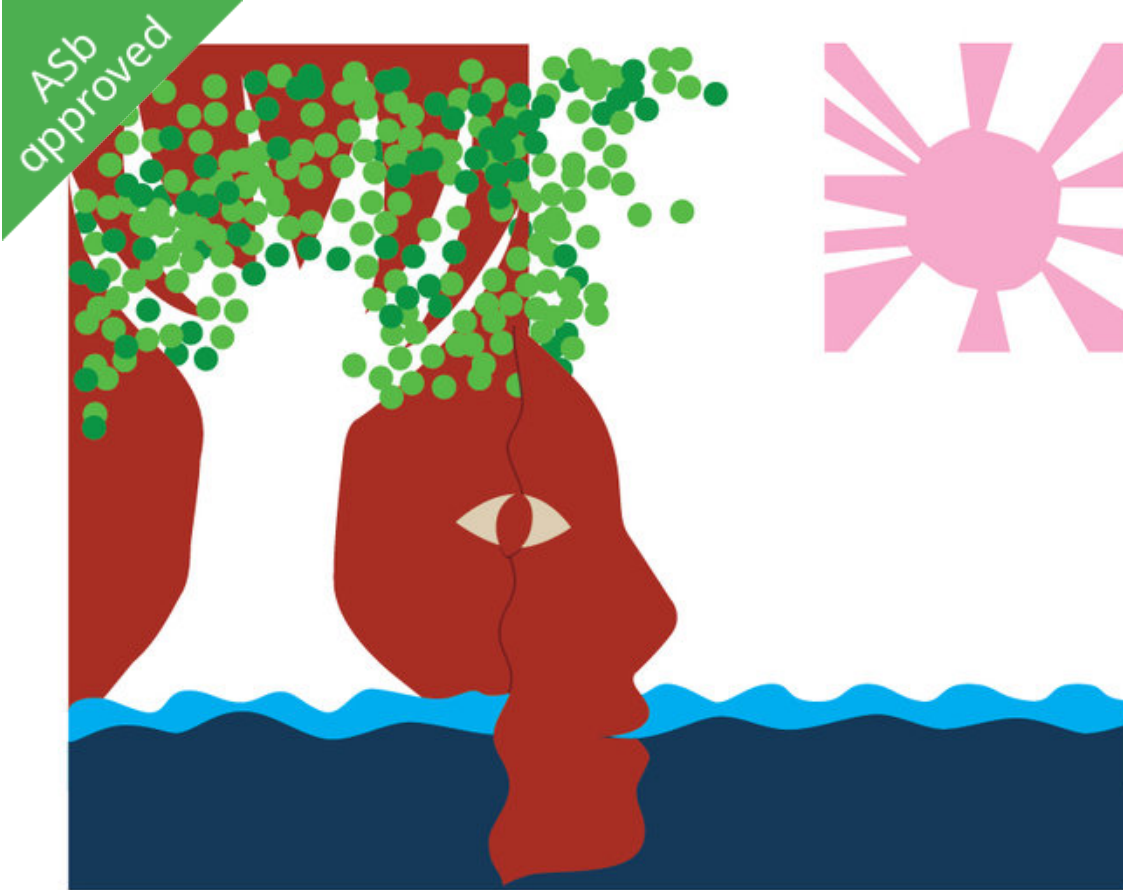
Level - Longer paragraphs

© African Storybook Initiative 2014

Creative Commons: Attribution 4.0

Source www.africanstorybook.org

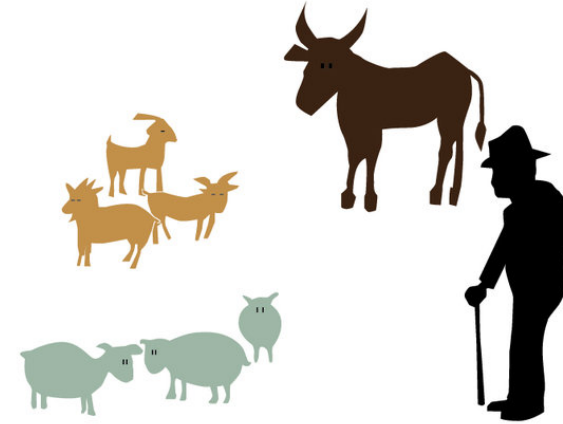
Original source <http://www.youtube.com/watch?v=li8tkliflms>



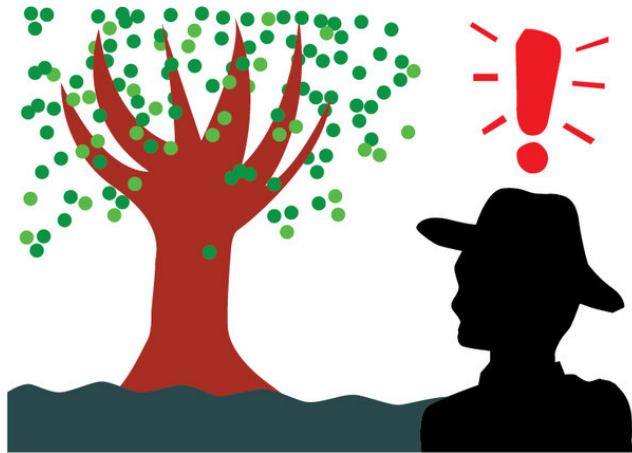
Umukhasi We Mu Kusaala

Cornelius Wekunya

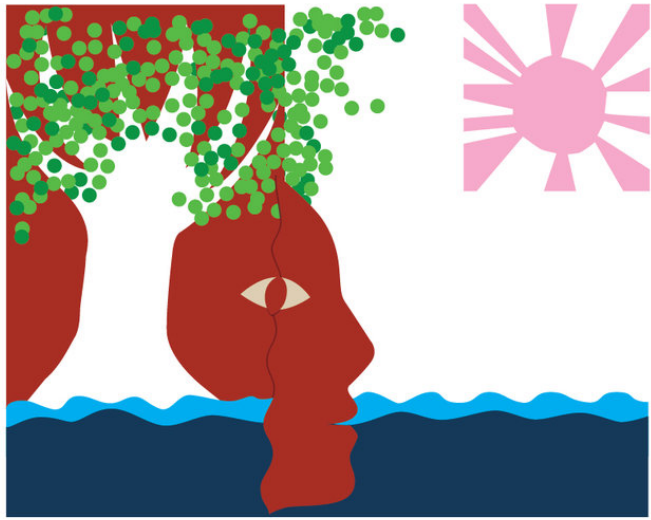
Jemma Kahn



Aabawo khaalekho, umusaani
mutweela, uwaba ni buyiindifu
buukali naabi – liiswa liikali liilayi
naabi, ni tsikhaafu, kamakheese ni
tsimbusi. Ne buli isi eloosela
khuusaakhuliwa, ni kumutaambo
nakwo isi kweloosela khuumuminya,
khulwekhuuba aabakho ni shishiindu
sheesi ataamba. Aataamba
umukyelama.



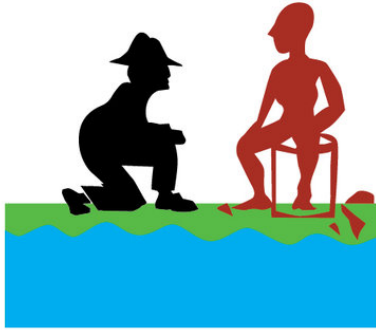
Shifukhu shitweela, aaba weemikhile
mwisina mwe kusaala. Aryo waafuna
shishambaaso: Ari siinga alekha
khufuna umukhasi ta, umweene
aakha ekholeleyo mtweela?



Nga imbewo yaawuutsile, kamasafu
kewulila buulayi naabi. Nga isaambo
isi umukhasi ewulilamwo nga ali
khukhwiiwuuma umuseetsa weewe.



Aryo waananikhilawo khubeetsa
umukhasi umumiliwu naabi
khukhwaama mu kusakya kwe
kuusaala. Nga n'amala khuubeetsa
shifwaananyi sh'omukhasi,
wahaamba khu moni ts'omukhasi
tsana, natso tsabiimbukha. Aryo
waasihelelakho kumuuya, nasyo
syekela umukhasi umulamu.



Mu n'gali niye aaba umukhasi
umumiliwu naabi khufuurisa
baamiliwu boosi beesi
aaronatsakakho. Kila atsy aasi
khumeesikamo keewe, waalomba
umukhasi uyo khuuba umukyelama
weewe.



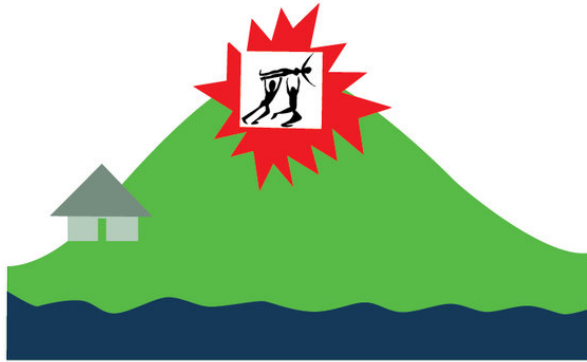
Mu mbola busa, umuseetsa weewe
waapiringisa shirtsupu she kuusaala
kweewe, waashiyila mu luutsi. Aryo
waashimisa khu milandila kyakwo mu
meetsi. Kuryo kwaasisinakho luundi
kamasafu khu lwe nyaanga ni
liiloba.



Kamawuusi kaatsya luundi
kumuluundi kwe khataru. Kaatsya
kaamukwa khu mabeka. Nga
kamawuusi keemba, buli litweela nga
litomolamwo imoni. Lubaluba
wekyela shifwaananyi shibeetse.
Biikyele ni kamakhono
byaakhalkhaka. Kumurwe nakwo
kwaakwa aasi. Lwanyuma shitsupu
shoosi she khupa aasi.



Aryo waamuwa shitweeya
shishimelamela, matoongo ni
kumunaala kwe khu murwe,
bibyookesanisa nga n'ali umukhasi
umukhwaalikhe. Aryo
waamwombekhela intsu, waakimaala
ni liiloba, waakibiimbakho ni
buunyaasi, bibyabaatsaka mwisina
mwe kusaala kweesi aamubeetsamo.
Waalomela umukyelama uyo ari, "Ise
ikhuloomba shishiindu shitweela
shonyene. Ukhaboolatsakilakho
umuundu yeesi eena isi iwe waama
ta."



Ne siyabirawo imbuka ta, basooleli
khukhwaama mu shisiintsa
shisheesanwa, baananikha
khuukanikhanamwo bonyene bari,
"Umusakhulu ng'oyo afuna aryeena
umukhasi umumiliwu umushikhaana
oyo?" Baryo baakhalawo khumwiiba
bamuyile iwaabwe.



Aryo wahaamba kumunaala kwe khu
murwe, waakhupa shikhoowe
lw'omukyelama weewe, uuli aleeyi
busa iyo mu baandu babaandi.
Imbuka yaabirawo ifwiiti iri,
waalaanga kamawusi keewe luundi.
Waakalomela ari, Nimwiileyo,
mumwiimbile muri, Umukhasi we mu
Kusaala, umukhasi we mu kusala. Iwe
umumiliwu khufuura bakhasi
babaandi boosi. Umuseetsa woowo
waakhurumaane khumukoboseleyo
buulamu bwoowo!



Ne umusaani s'akama
 khukhwambaasa khu mukhasi uyo.
 Kila ndi luundi arumana kamawuusi
 keewe khuutsya kamwiimbile kari:
 Umukhasi we mu Kusaala, umukhasi
 we mu kusala. Iwe umumiliwu
 khuufuura bakhasi babaandi
 babaramile boosi. Umuseetsa woowo
 waakhurumaane khumukoboseleyo
 kumunaala kwoowo kwe khu murwe!
 Luundi kaapamburukha keelayo ni
 kumunaala kwe khu murwe nga nikho
 khaabonelo kh'omukhasi
 umukhwaalikhe.



Umusakhulu waawotokha kumwoyo.
 Aryo wewulila nga s'anyala
 khuumenya yenyene akhali
 umukyelama weewe ta. Ni abweene
 awo niwo isi aambaasila ari, "Manya
 siinga imbakho ni shishiindu shoosi
 sh'omukhasi uyo, kane indekhe
 khukhwiiwuumba ta. Kila arumana
 kamawuusi keewe khuumuweentsa,
 kamwiimbilekho khakheeny
 khamuwooyewooye nio kanyalise
 kuumurusakho syoosi khu biindu
 bye khu mubili kweewe."



Kamawuusi nga kaliimunyoolile,
kaamwiimbila kumweenya kwe
binywiinywi kari: Umukhasi we mu
Kusaala, umukhasi we mu Kusaala.
Iwe umumiliwu khuufuura bakhasi
babaandi babaramile boosi.
Umuseetsa woowo waakhurumaane
ifwe khwiitse khumwiisileyo shitweeya
shoowo!



Aryo umukhasi uyo waabiwa
shitweeya, karyo kaapamburukha
kaabira khu lukiingi, kaabira khu
luutsi lwe kameetsi, kaakobola isi
umuseetsa weewe. Aryo kila
awaamba shitweeya waashira mu
moni mweewe, mu mbuka ifwiiti iyo
wewulilakho buulayikho.